

SZERZŐDÉS / *CONTRACT OF BUSINESS*

amely létrejött egyrészről / *made between:*

MIZSEVAD ZRT.

H-6050 Lajosmizse, Ceglédi út 64.

Közösségi adószám / *Community VAT number:* HU13025618

mint **Eladó** / *as Seller*

Másrészről / *and*

LD Brač

21400 Brac Supetar, Mladena Vodanovića 4, Croatia

Közösségi adószám / *Community VAT number:* HR80564365353

mint **Vevő** / *as Procurer*

között az alábbi feltételekkel / *with the following conditions:*

1.)A szerződés tárgya / *Object of the contract*

Eladó elad Vevőnek 210 db élő vadon befogott mezei nyulat. /

Seller sells to Procurer 210 pieces of live wild hares caught in nature.

2.)Szállítási határidő / *Deadline of delivery*

Szállítás időpontja / *Date of delivery:*

Érkezés dátuma: 2026. január 02. és 2026. január 20 között. Felek által közösen egyeztetett időpontban /

Arrival date: between 02th January 2026 and 20th January 2026, in base of common accord of the Parties.

3.)Szállítás/ *Delivery*

Kamionnal, Eladó szervezésében. A felrakodás Eladó feladata, költsége és felelőssége. /

With truck in the organization of the Seller. The loading is the task of the Seller, it is at his expenses and his responsibility.

4.)Szállítmány minősége / *Quality of the merchandise*

Az állatok felnőttek, a szőrzet ép, a bőr sérüléstől és hegesedéstől mentes. Az állatok tekintete tiszta, csontozata ép, megfelelő súlyúak, élénkek egészséges kinézetűek. /

The animals are adult, their fur is whole, their skin is free of injuries and scars. The sight of the animals is clear, their bones are healthy, they have the adequate weight and their apparence is healthy too.

5.)Ár és fizetési feltételek / Price and payment conditions:

Vételár/ Price:

- Vadon befogott élő mezei nyúl: 150 € / db. a szállítási költséget az ár tartalmazza, célállomás Donje Ogorje /
Live wild hare caught in nature: 150 € / pc delivered to Donje Ogorje.

A nyulak összértékének 50 %-a jelen szerződés aláírásakor fizetendő legkésőbb 2025. október 31-ig, banki átutalással. A fennmaradó 50 % a szállítmány indulása előtt fizetendő banki átutalással. /

The 50 % of the total value of the hares is due to be paid by bank transfer at the time of the signature of the present contract but not later than the 31st of October 2025. The remaining 50% is due to be paid by bank transfer before the departure of the truck for delivery.

Bank neve, Eladó számlaszáma /Bank account data:

MBH Bank

SWIFT: MKKBHUHB

IBAN: HU26 5046 8366 1000 2498 0000 0000

6.)Jog / Applicable law:

A jelen szerződés a magyar jog szerint készült mindkét fél közös akaratával megegyezően. A két szerződő fél bármely – esetlegesen – felmerülő nézeteltérését békés úton rendezi. Amennyiben azonban ez nem lenne lehetséges, mindkét fél kötelező erővel aláveti magát a Magyar Kereskedelmi Kamara mellett működő Választott Bíróságnak, amely a magyar jogot használja. /

The present contract has been made according to the Hungarian law and based on the mutual agreement of the two parties. The parties shall attempt to resolve any dispute arising out of or relating to this contract. In default of agreement the decision will be made by the Arbitration Court that functions with the Hungarian Chamber of Commerce and which uses the Hungarian Law.

7.)Akadályoztatás / Hindrance to the performance of the contract:

Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy amennyiben a szerződés végrehajtását akadályozó állategészségügyi zárlat miatt bekövetkezett export-import korlátozás lép fel, úgy Vevőnek joga van az előleg összegét visszakövetelni és ebben az esetben azt Eladó köteles visszafizetni. Ugyanilyen megítélés alá esik az az eset is, ha az időjárási viszonyok extrém módon negatívak és a normálistól eltérőek és ezáltal lehetetlenné válik a nyúlbecfogás. /

The two parties agree that in case of export-import restraints due to sanitary reasons impeding the execution of the present contract, the Procurer has the right to reclaim the paid amount and the Seller accepts this. The procedure is the same in case of extremely negative and unusual weather conditions due to which hare catching becomes impossible.

Lajosmizse, 2025.10.28.

Po ovlašt. predsjed. Društva
Tajnik Šimica Dragičević v.r.
LD Brač

MIZSEVAD Zrt. v.r.